

L'axe **TRASILT (Traduction spécialisée, ingénierie linguistique, terminologie)** est composé comme suit :

- **Barbin Franck**, MC en traduction, co-directeur de l'axe
- **Hernández Morin Katell**, MC en traduction, co-directrice de l'axe
- **Le Roux David**, MC en traduction
- **Lomeña Galiano María**, MC en traduction
- **Moreau Fabienne**, MC en informatique
- **Barbier Samuel**, MC associé (PAST) en communication technique
- **Parnet Romane**, MC associée (PAST) en communication technique
- **Quéniart Chantal**, MC associée (PAST) en gestion de projets
- **Sylvestre Hugo**, MC associé (PAST) en traduction et rédaction
- **Stéphan Ronan**, doctorant
- **Vidrequin Magali**, membre associée

Programmes de recherche 2022-2026

L'axe TRASILT a su démontrer au cours du présent contrat son dynamisme dans les domaines scientifiques qui lui sont propres (traduction spécialisée, terminologie, ingénierie). L'axe-thème poursuivra ses efforts en ce sens en prenant notamment en compte de manière transversale la recherche en communication technique.

Programme 1 : Apport de la traduction spécialisée et de la communication technique à la société

Ce programme poursuivra les recherches TRASILT sur les politiques de traduction, sur les méthodologies de traduction des publications en sciences humaines et sociales, et sur la mise en œuvre d'outils collaboratifs ouverts (en traduction et en terminologie). Il s'appuiera sur la plus-value apportée par la collaboration avec les professionnels de la traduction et de la communication technique et le réseau scientifique et sociétal développé dans le cadre du projet MSHB-PUR-MESRI. L'objectif est de répondre à des appels à projets nationaux en lien avec l'édition ouverte, dont certains sont déjà prévus par le MESRI. L'impact et les enjeux de ce programme de recherche ouvrent des perspectives sur toute la recherche en SHS, les politiques de traduction, le multilinguisme et la question des langues minorisées. Ces recherches s'exprimeront notamment via des revues internationales. On cherchera encore à développer la base de données collaboratives TermiCo.

Programme 2 : Apports et usages de l'ingénierie linguistique et des outils de la traduction spécialisée et de la communication technique

Ce programme nourrit des collaborations multidisciplinaires sur l'apport de la TALN à l'étude des discours ciblés ; il poursuivra la valorisation et la dissémination en ligne de la grille d'évaluation de la qualité des traductions spécialisées et les recherches autour des technologies de traduction (notamment grâce aux liens avec les associations et les sociétés savantes du domaine : AFFUMT, CERIJÉ, EMT, SoFT, SEPTET, EST). L'axe se rapprochera de la communauté francophone en rédaction technique Dita Molière pour envisager des actions communes. Il développera des recherches sur les productions structurées en rédaction technique grâce à l'expertise conjointe des EC et des PAST.

Programme 3 : Didactique de la traduction spécialisée et de la communication technique

Ce programme soutiendra les études sur la professionnalisation par l'expérience des apprentis traducteurs et rédacteurs techniques et assurera une prospective sur l'évolution des métiers et des pratiques avec l'apport de l'intelligence artificielle et de la modularisation des contenus, mais aussi sur la didactique de ces métiers exercés dans des langues minorisées, souvent des langues secondes pour les traducteurs et rédacteurs, professionnels comme amateurs. L'axe entend se focaliser sur la question de la qualité, de la gestion de projets et des soft skills. Les liens forts établis avec les secteurs professionnels et institutionnels, sur les plans local, national et international, seront mobilisés et soutenus. La création (en préparation) d'une revue sur la didactique des métiers de la traduction et de la rédaction technique, au sein de la pépinière de revues de la MSHB, financée par le Fonds national pour la science ouverte (FNSO) sera un atout propice à de nouvelles interactions entre recherche et formation.

- **Participation au consortium européen EMERGE** (*European Margins Engaging for Regional and Global Empowerment*) (2023-2025) : création d'un module en ligne sur le bon usage de la traduction automatique (Franck Barbin et Katell Hernandez Morin)
- **Partenariat sur le projet ministériel OPÉRAS** (2023) : évaluation de moteurs de traduction automatique et post-édition des contenus en traduction scientifique (Katell Hernandez Morin et Franck Barbin)

Programme 1

Outil : [TermiCo](#)

Projet : [Mémorial des survivant-es de viol\(ence\)s](#)

Programme 2

Projet : [OPTIMICE](#)

Projet : [REGOSO 2](#)

Programme 3

Publication (revue) : [À tradire](#)

Cours : [Termin'eau](#)